

## English as a Second Language Video

### Translation/Transcript from Video: Dan Hurst Productions

(En el aeropuerto)

Maribel: Mira, ya llego el avión. ¡Qué emoción!

Vincente: Así es. Oye. ¿Recuerda como jugaba futbol los domingos con Felipe?

Maribel: ¿Ay sí, como no me voy a acordar? ¡Eso era lo único en que pensaban, el famoso futbol! Y a María y a mi siempre nos dejaba con los niños. Oye, ¿recuerdas cuando íbamos llegando hace 5 años atrás?

Vincente: ¿Como no me voy a recordar? Pero salimos adelante. Oye, los niños de María Luisa y Felipe deben ser de la misma edad de los nuestros ¿verdad?

Maribel: Yo creo que sí. Rosa Linda debe tener com 7 y Pablo como 9.

(Representante del sistema educacional de Pennsylvania, Sergio Mery)

En la caja en la pantalla se lea:

Representante del Sistema Educacional de Pennsylvania

En nombre de todas las escuelas de Pennsylvania, quisiera dares la ma calida biendvenida a este, su nuevo pais, y a su nuevo estado. Mi nombre es Sergio Mery, y como el representante del sistema educacional de Pennsylvania es un privilegio para mi tener esta oportunidad para saludarles. Esperamos que Pennsylvania sea realmente el mejor lugar para ustedes y sus hijos. Queremos proveerles la mejor educación posible y servir todos sus necesidades educacionales. Haremos todo lo que sea de nuestra parte para que esto suceda. Los invitamos a que se unen a nuestros esfuerzos para que juntos podemos lograr este propósito. Con su ayuda y la nuestra, las escuelas de Pennsylvania tendrán un impacto realmente positivo en el futuro de sus hijos. Para comenzar este proceso hemos preparado este video que ahora ustedes están viendo. Esperamos que les ayude a conocer y familiarisarse con las escuelas de Pennsylvania. Y ahora les invito a conocer a una familia que viene llegando a nuestro país. Ellos, seguramente igual que ustedes, tienen las mismas preguntas . Por otra parte, Maribel, Vincente, y sus niños llevan aquí ya 5 años. Miran y escuchen lo que pasa.

(el aeropuerto)

[Risa, saludos y abrazos]

¿Como estás Felipe?

Como está? ¿Que bien verte? ¡Tan feliz!

Maribel: Pero mira, Dios mío. Déjame mirarte, ¡Te vez igualita que hace 5 anos!

Maria Luisa: Gracias. Pues estoy un poco asustada, pero feliz de verte.

Maribel: ¿Como estás? ¿Asustada, pero porqué?

Felipe: Nunca antes hemos estado por acá. No conocemos a nadie, y no hablamos Inglés.

Vincente: Sí, sí lo entendemos. No se preocupen.

Maria Luisa: Es un cambio muy grande para nosotros. ¿Ustedes no se sintieron igual cuando recién llegaron?

Vincente: Bueno sí. ¡Pero miren como crecieron estos muchachos!

Muchacha: Yo tengo 7 años y sé contar en Inglés.... One, two, three.

Muchacho: Sí claro, yo también... one, two, three. Ja, ja, ja.

Maribel: Bueno, es un buen comienzo. ¿Pero están contentos de que van a ir a la escuela aquí?

Muchacho: Yo no quiero ir a la escuela aquí.

Muchacha: Si él no va, yo no voy tampoco.

Maribel: Les va a encantar la escuela. José Antonio and Teresita tampoco hablaban inglés cuando recién llegaban. Pero aprendieron rápido y ya verán que van a encontrar a muchas personas que les van a querer ayudar.

Vincente: Cuando nosotros llegamos también teníamos mucho miedo. No sabíamos adónde ir ni a quien llamar cuando necesitábamos ayuda ni nada. Pero las cosas son diferentes ahora. Hay mucho más ayuda. Además, tienen a nosotros.

Felipe: Gracias. ¡Muchas gracias!

Maribel: Lo primero que tienen que hacer es matricular a los niños en la escuela.

Maria Luisa: ¿Y qué tenemos que hacer para matricularlos?

Niños: ¡Mamá, Papá, ya llegan las maletas!

Vincente: Todos tienen que tener una dirección local y exigen las vacunas del estado de Pennsylvania. Y como ustedes van a quedarse con nosotros ya tendrán una dirección local.

Maria Luisa: Y nosotros trajimos las cartillas de vacuna.

Maribel: Qué bueno. Estamos muy contentos que se quedan con nosotros. Tenemos mucho que

contarles acerca de esta comunidad de las escuelas. Ahora vámonos a casa.

(Representante de las escuelas)

Narrador (en cámara): "¡Vicente tiene razón!"

Narrador (fuera de cámara): "Todo lo que Uds. necesitan es tener prueba de una dirección local, y las vacunas. Si en el momento de matricular a sus niños Ud. todavía no tiene una prueba de su dirección, la escuela no le puede impedir que los niños comiencen sus clases. Sólo asegúrese que apenas tenga esa prueba, como un comprobante de pago o un talón de salario, la entregue en la escuela inmediatamente."

En la pantalla se ven varios ejemplos que se pueden usar con prueba de dirección.

También se lee:

- Si sus niños no tienen seguro social no importa.
- No se les puede exigir como requisito de la matricula, ni tampoco necesitan dar ninguna información sobre su estado migratorio.
- Todos los estudiantes tienen derecho a una educación.

La escuela además debe asistirles [ayudarles] para que puedan llegar a hablar con fluidez. Esta es la clave de un éxito escolar.

Narración y en la pantalla:

- A todos los niños se les hace un Encuesta sobre el idioma que usan para determinar cuál es su idioma natal, su nivel, y para ver si hay otro idioma que se habla en la casa.

Luego usted como padre debe firmar este Encuesta.

Narración y en la pantalla:

- También se evalúa cada niño para determinar su nivel de habilidad en Inglés.
- Dependiendo de los resultados, la escuela debe proveer instrucciones acerca de "Inglés como segundo idioma."

El tiempo de instrucción varía de 2-3 horas diarias [a diario] para un estudiante que no habla nada de inglés, a 1 hora diaria [a diario] para uno más avanzado.

Narración y en la pantalla:

- El maestro que provea esta instrucción debe haber sido debidamente entrenado en este tipo de enseñanza.

Los maestros de las otras materias deben ajustar, modificar, y proveer ayuda adicional para que el estudiante pueda entender lo que se le está enseñando. Se debe evaluar continuamente el progreso de cada estudiante. Según los resultados, a veces será necesario hacer cambios..

Narración y en la pantalla:

- Si el padre del estudiante no habla inglés, la escuela necesita proveer un intérprete para que se pueda comunicar.

A veces será necesario evaluar un estudiante si hay indicios que necesitan educación especial o diferenciada. En estos casos la escuela debe asegurarse que el problema que tiene el estudiante no se debe a la ausencia de estresos con el inglés. La escuela debe también facilitar la participación de estos estudiantes en los programas especiales que se ofrecen, tales como educación vocacional, programa para los niños superdotados, o actividades extracurriculares. Si su hijo necesita ayuda adicional con el idioma inglés, la escuela debe proveer el apoyo necesario. El idioma no debe ser obstáculo escolar para que el estudiante puede integrarse totalmente a la comunidad escolar.

Narración y en la pantalla:

- Por otra parte, las escuelas de Pennsylvania deben estar bien informadas y respetar las deferentes culturas de donde vienen los estudiantes.
- No se tolera la discriminación.

(Casa de Maribel)

Maribel: Espero que no les hemos confundido con tanta información. Pero se que les va gustara [el] vivir aquí.

Maria Luisa: Maribel, tu casa es muy bonita.

Maribel: Gracias.

Maria Luisa: Algún día tendremos una igual. Oye, nunca me imaginé que tendríamos tantos derechos en el sistema educativo. Ahora me siento mucho mejor.

Maribel: ¡Que bueno!

Maria Luisa: Niños, ¿quieren que los matriculemos ahora?

Muchacho: ¡No! Quiero ir afuera y jugar.

Muchacha: Yo también.

Maria Luisa: Bueno entonces, mañana. Total, acabamos de llegar.

Vincente: Teresita y José Antonio les van a hablar sobre la escuela. Ya les convensa. Esta noche les hablaremos más durante la cena. Ahora vayan a jugar. Vayan.

Felipe: Maribel, Maria Luisa le ayuda [a] cocinar.

Maribel: Sí, por supuesto.

Maria Luisa: Yo hago el flan. Maribel, ¿estás segura [de] que hay suficiente espacio para que nos quedemos con ustedes?

Maribel: Claro que sí. Va a ver que nos acomodamos muy bien.

Felipe: Solo nos quedaremos un par de semanas hasta que yo recibo mi primer pago. Y entonces podemos tener un apartamento.

Vincente: No se preocupe Felipe. Pueden quedarse todo el tiempo que deseen. La casa es pequeña, pero el corazón es grande. Esta noche vienen unos amigos a la cena. Les hemos pedido que compartan con ustedes sus experiencias con las escuelas. ¿Les parece bien?

Felipe: Gracias. Muchas gracias.

Vincente: De nada.

(Mas tarde durante la cena)

Maria Luisa: La comida es tan rica, gracias. Ustedes siempre nos hacen sentir como que si estabamos [estuviéramos] en nuestra propia casa.

Maribel: ¡Que bien! Estamos tan felices al verte nuevamente [de nuevo].

Isabel: Escuche, no se nos olvide el postre. ¿Me pasa el plato?

Vincente: Por supuesto.

Felipe: Después de esta tremenda comida, ¿estarán listos para contarnos como matricular a los niños?

Paco: Por supuesto, Felipe. Vamos ha empezar con la cosa mas importante-llegar a la oficina de la escuela. En el aeropuerto Vicente les dijo que los únicos documentos que necesitan eran una dirección local y las vacunas. ¿Recuerda?

Maribel: Sí.

Isabel: En la mayoría de las escuelas tambien les exigen el (no se puede entender bien) [certifico de nacimiento] y el número de seguro social de los niños, per si no los traen, no se preocupe. Ninguno es requisito.

(Representante de las escuelas)

Alguno de los formularios que usted verá son la tarjeta de emergencia, la aplicación para el almuerzo gratuito o de costo reducido, y otros dependiendo del distrito en que se encuentran.

Narración y en la pantalla:

· La Aplicación para el Almuerzo Gratuito o de costo reducido pide que ustedes documenten las

entradas mensuales de todos los miembros de la familia que trabajen.

- Si las estradas combinadas son menos de lo estimado del gobierno federal, sus hijos pueden recibir sus almuerzos diarios totalmente gratis.
- La Aplicación existe también en español.

Después de completar los formularios para la oficina, la secretaria les pedirá completar otros para la enfermera de la escuela.

En la pantalla:

- Historia Médica de Cada Estudiante.

Ha [En] las escuelas les gusta tener una idea general de la historia médica de cada uno de sus estudiantes, especialmente si el estudiante tiene una enfermedad que requiere atención médica especial. Cada escuela tiene su propia enfermera.

Narración y en la pantalla:

- La enfermera les va a pedir presentar [que presente] la cartilla de vacunas de cada niño.
- Su responsabilidad es asegurarse de que cada niño haya recibido las vacunas que son requeridas por el Departamento Federal de Salud.
- A muchos niños que llegan a los Estados Unidos de otros países les hace falta la vacuna de el Sarampión Alemán o la de Sarampión y Paperas.
- Si a sus hijos les faltan cualquiera de las vacunas requeridas [se] le puede pedir a la enfermera el nombre y número de teléfono de la clínica más cercana.
- Mientras más pronto que reciban las vacunas necesarias más pronto pueden entrar a la escuela.

(la casa de Maribel de nuevo)

María Luisa: ¡Dios mío, tantos formularios!

Isabel: Si. Y también les tenemos que contar sobre la asistencia [en] clase, la ropa apropiada para este clima....

Maribel: Como funciona la transportación, los informes escolares, cómo hacer cita para entrevistarse con los oficiales de las escuelas, como conocer [a] los maestros. Esta es información muy importante.

(Representante de las escuelas)

Narración y en la pantalla:

- La asistencia diaria a la escuela es sumamente importante.

Las escuelas de Pennsylvania son muy estrictas en cuanto a esto.

Narración y en la pantalla:

- Si un estudiante no está enfermo, ni tiene cita con un médico o dentista, el estudiante debe estar en la escuela.

Las escuelas no permiten que el estudiante falte porque es su cumpleaños o porque está lloviendo

o nevando, o porque los padres necesitan un intérprete para una cita.

Narración y en la pantalla:

- Cuando sus hijos falten a clases porque están enfermos, ustedes tienen que mandar una excusa escrita con ellos cuando regresen a la escuela.

No importa si la carta no esta escrita en un idioma que no sea Inglés.

Narración y en la pantalla:

- ¡No se olviden [les olvide] firmarla!

El día escolar aquí es mas largo que en muchos otros países. Desde el sexto grado en adelante los estudiantes usualmente no salen afuera. Los estudiantes de la primaria, en cambio, tienen un breve recreo el la mañana y otro en la tarde. Ustedes necesitarán comprar chaquetas gruesas y botas para sus hijos porque ellos saldrán afuera aún cuando haga frío. De vez en cuando el distrito sieran las escuelas por un día si es que hay una nevada pesada. Es la responsabilidad de la familia poner atención a las noticias en la estación de el radio local a ver las noticias en la television para enterarse si el distrito ha cancelado o si hay transportación.

Dependiendo en donde vivan, muchos distritos locales proveen transportación para sus estudiantes si es que viven lejos.

Narración y en la pantalla:

- Si este es el caso de sus hijos, asegúrense de saber dónde queda la parada del autobús que les corresponda.
- El distrito escolar asigna el lugar y la hora en que el autobús recogerá a sus hijos durante el año escolar.
- Los niños comienzan el año escolar a fines de agosto o principios de septiembre y terminan las clases a medianos de junio.
- Hay ciertos días entremedio que las escuelas ceradan para vacaciones.
- Estos días están indicados en el calendario del distrito escolar.

Los estudiantes generalmente reciben cuatro tarjetas de calificaciones o informes escolares al ano.

Narración y en la pantalla:

- Usualmente la escuela pide a los maestros tener [que tengan] reuniones con los padres después de que se entrega la primera tarjeta de calificaciones.

Es muy importante que usted asista a estas conferencias. Es una oportunidad para que usted y los maestros de sus niños se conozcan. Durante el resto del año escolar, si desean reunirse con algún maestro o con el director debe llamar a la escuela para hacer una cita.

Narración y en la pantalla:

- No es recomendable ir a la escuela o directamente a un salón de clases sin una cita.
- Usted debe pasar por la oficina antes.

(regresamos a la casa de Maribel)

Felipe: Ay Santo Dios, ¿pero cómo vamos a recordar todo esto?

Vincente: Tomará un poco de tiempo. Recuerden, nosotros llevamos ya algunos años aquí y ustedes están recién llegados. ¡No se preocupen!

Paco: O, se me olvidó mencionar algo muy importante. Las escuelas ya no toleran ningún tipo de violencia. (No se puede entender bien) [ No es que si los padres usan cualquier castigo como método físico para las disciplina] sino que no toleran ningún tipo de violencia de parte de los estudiantes.

Narración y en la pantalla:

- No tolerar ningún tipo de violencia significa que en ninguna circunstancia permiten que los estudiantes peleen, se den pateas, golpeen, hagan daño a alguien, o intimiden a cualquier otro estudiante.

--Tampoco--

- En ninguna circunstancia las escuelas permiten que los estudiantes lleven armas o cualquier objeto con él que se puede atacar a una persona. Si los oficiales de la escuela encuentran que algún estudiante tiene un arma, llevarán al estudiante a la corte.

Las escuelas deben mantener un ambiente tranquilo y saludable para que los estudiantes puedan aprender. Si es que algún estudiante tiene problemas con otro se le recomienda hablar con una persona de autoridad en la escuela. Luego se reunirá los que están envueltos en el problema y así les ayudarán [a] resolver sus diferencias. Así aprenden como solucionar sus conflictos y llevarse bien. Los maestros piden a los padres que hagan lo mismo en la casa. Si sus niños no cumplen con los reglamentos que usted tiene en casa se les puede privar ciertos privilegios para que entiendan las consecuencias. Por ejemplo: del privilegio de [ver] la television.

(la casa de Maribel)

Felipe: Realmente les agradecemos todos sus consejos. Pero déjame hacerle una pregunta. Cuando nosotros nos mudamos a nuestro propio apartamento, ¿que sucederá si los niños tienen que ir a otra escuela? Tenemos que seguir todo este proceso de nuevo?

Vincente: Si se mudan dentro de la misma ciudad, la escuela que entran les pedirá los documentos de sus niños de la nueva [debe decir de la que dejan] por cuanto son del mismo distrito escolar.

Paco: Pero si se mudan fuera de la ciudad, como lo hicimos Isabela y yo, van ha tender que seguir el proceso de nuevo porque van a pertenecer a un sistema diferente.

Isabel: Hablando de mudansas, cada vez que se mudan dentro o fuera de la ciudad, es muy importante que notifique las escuela. Si no lo hace y surge una emergencia con uno de sus niños, la escuela no sabra como contactarle.

Paco: Sabemos que ustedes deseen que sus niños aprendan como hablar el Inglés, pero es muy importante que hablan en español a sus niños para que no pierdan su primer idioma. Conocemos algunas personas que dejaron de hablar español a sus hijos, y aun después de algunos años apenas entienden cuando ellos les hablan.

Isabel: Me parece muy triste dejar que esto pase. Cuando Paco y yo llegamos aquí decidimos pedir a nuestros hijos que siempre nos hablaran [hablen] en español. Ellos tienen montones de oportunidades de practicar el Inglés con sus amigos en la escuela o cuando vienen aquí a jugar.

Vincente: Sabes Isabela, Maribel y yo pensamos de la misma manera. Creemos que es una gran idea que nuestros hijos sepan más que un idioma.

Maribel: Seguro. ¿Recuerdas lo que nos dijeron los maestros durante una de las primeras conferencias de padres y maestros?

Vincente: Sí claro recuerdo bien.

Maribel: Nos dijeron que Teresita y Jose Antonio tenían destrezas muy firmes en el idioma en Español y que esto les estaba ayudando a aprender el Inglés más rápido.

Maria Luisa: Qué bueno es saber esto. Bueno tenemos muchas preguntas todavía, pero se ha hecho muy tarde y ha sido un día muy largo.

Isabel: Además ya es hora de irnos. Los niños deben ir a cama.

Felipe: Ustedes han sido una ayuda tremenda. Esperamos que algún día podemos devolver este favor. Gracias. ¡Muchas gracias!

Vincente: No hay de qué Felipe. Un día ya va ser ustedes que van al aeropuerto a buscar a sus amigos y los traerán a su casa y también les ayudarán. No hay de que, ha sido un placer.

(Representante de las escuelas)

Aquellos que trabajamos en las escuelas de Pennsylvania queremos que sepan cuán importante es para nosotros la educación de sus hijos. Nuestra mayor esperanza es que las experiencias que tengan en nuestras escuelas se conviertan en todo un éxito. Pero ustedes también pueden ayudar. Los resultados son mucho más efectivos cuando los padres trabajan junto a los maestros y todos los personajes escolares como socios en la educación de sus hijos. Ser socio significa trabajar con su hijos en el trabajo que trae a casa y mantener una buena comunicación con los maestros y el director de la escuela. Aquí les daremos algunas ideas que les pueden ayudar. Además de sus estudios todos los niños, los suyos, tanto como los niños de María Luisa y Felipe tendrán que acostumbrarse a personas y lugares nuevos. Tienen que aprender los reglamentos de la escuela y el salón de clases. Tienen que aprender un nuevo idioma y usarlo para hacer el trabajo escolar. Esto no es una tarea fácil, pero no es de ninguna manera imposible. Muchos estudiantes han tenido éxito en el pasado y lo siguen haciendo [teniendo] ahora. Sus hijos también lo pueden lograr si todos trabajamos juntos. Una estrategia que ayuda a los niños aprender un idioma

nuevo es que los padres pidan ha [de] las maestras tarjetas que se incluyen una imagen y la palabra correspondiente en Inglés.

En la pantalla:

- Los padres les piden a los maestros tarjetas que incluyen una imagen y la palabra correspondiente en inglés.
- Así en esta manera las pueden poner directamente al lado del objeto en la casa.
- Luego puede repasar esta palabra con su hijo, convirtiéndolos en un juego.
- Repetir estas palabras hara más rápido el proceso de aprendizaje del idioma.

Otra buena idea es tener un lugar especial en la casa donde su niño puede hacer sus tareas cada noche. De preferencia debe ser un escritorio o mesa de comedor que tenga buena luz, y que sea tranquilo. Mantenga el mismo horario cada día. Pida a su hijo que le muestre las tareas y que se les explique. Cuando usted le demuestra interés en su trabajo escolar, su hijo sentirá un mejor deseo de seguir hacia adelante. Para crear buenos hábitos de lectura y escritura en general es buena idea que los niños vean a sus padres leyendo. En el caso de los niños pequeños será seguramente necesario que los padres les lean. Para los niños mayores, ellos les pueden leer a ustedes. Deje a sus niños seleccionar sus propios libros. No importa si el libro es en inglés o en su propio idioma. Otro reto que todo los estudiantes en las escuelas de Pennsylvania es llegar a dominar la Nónimas Académicas del estado. En Pennsylvania todos los estudiantes tienen que saber y demostrar dominio de destresa y siertos conocimientos en las deferentes materias. A cada niño se les dará un examen sobre estas destresas y este conocimiento en los grados 5, 8 y 11.

Narativo y en la pantalla:

- A esto se le llama el Sistema Estatal de Evaluación Escolar. PSSA en Inglés.

Para poderse graduar de la escuela secundaria, los estudiantes debe demostrar que dominan las normas del estado. Toda esta información se puede encontrar en un documento llamado Las Normas Académicas de Pennsylvania. Uste puede conseguir una copia de este documento en la escuela de su hijo.

En Pennsylvania creemos que su hijo puede lograr el éxito si ustedes y nosotros trabajamos juntos. Nosotros les apoayaremos tanto a usted como a sus hijos. Le aconsejamos que conozcan bien a los maestros como al director de la escuela. No dude ni por un segundo de buscar su ayuda. Nuestro deseo es que ustedes y nosotros seamos socios en esta etapa tan importante de la vida de su hijo. Además del tiempo que comparten con usted, su hijo pasará la mayor parte de su tiempo y concentrar sus esfuerzos en los estudios y proyectos escolares. Todo esto combinado será las clave de su éxito como adultos. Trabajemos juntos para hacer de esto un tiempo feliz y gratificante.

Gracias por el tiempo que nos ha dado para ver este video. Véanlo nuevamente si todavía [se] les quedaron algunas dudas. Una vez más, en nombre de todo el estado de Pennsylvania y sus residentes, sean ustedes bienvenidos.